1804

# PENELOPE

DRAMMA SERIO PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

NEL REGIO TEATRO

DI

# S. CARLO

NELL' AUTUNNO DELL' ANNO 1804.

IN BENEFIZIO

DI

PIETRO MATUCCI.

LISBONA M. DCCCIV.

NELLA STAMPERIA DI SIMONE TADDEO FERREIRA.

gw T.S.C. 1092 P.

CB 3047930
H 1669714

# ATTORI.

PENELOPE, Moglie di
*La Sig. Angelica Catalani.*

ULISSE, Re d' Itaca
*Il Sig. Domenico Mombelli.*

TELEMACO, loro figlio, amante di ARSINOE
*Il Sig. Pietro Matucci.*

EVENORE, Re di Leibo, amante di PENELOPE
*Il Sig. Ludovico Olivieri.*

ARSINOE, figlia di Evenore
*La Sig. Giuseppa Pelliccioni.*

PERIMEDE, Compagno d' ULISSE, amico di EVENORE, ed amante di ARSINOE
*Il Sig. Domenico Neri.*

Soldati Feaci con ULISSE.

Soldati LESBI con EVENORE.

La Musica è del Sig. Domenico Cimarosa, diretta dal Sig. Maestro Marco Antonio Portogal, Maestro del Real Seminario di Lisboa, e Compositore del Real Teatro di S. Carlo.

Poeta del Teatro, il Sig. Giuseppe Caravita.

Inventore, Pittore, ed Architetto delle Scena, Il Sig. Vincenzo Mazzoneschi Romano.

Mrchinista, il Sig. Teodoro Bianchi.

Il vestiario è d'invenzione del Sig. Domenico d'Almeida.

AT-

# ATTO I.

## SCENA I.

Appartamenti Reali.

*Penelope pensierosa, appoggiata ad un tavolino, Evenore, ad Arsinoe, che siedono intorno.*

*Even.* PErchè eguale all' amor mio
Tu non senti il dolce foco,
Perchè curi così poco
Del mio cor la fedeltà?
*Pen.* Non vantarmi la tua fede,
Non parlarmi più d'amore:
Agitato ho in seno il core, (1)
Che più calma, oh Dio, non ha.
*Ars.* ( Ah Regina, a qual ti esponi
Fiero, e barbaro periglio... )
*Pen.* Io da te non vò consiglio,
Nè mi curo del suo amor.

*Even.*

(1) Sàlza, e seco Even., ed Arsinoe.

# ACTO I.

## SCENA I.

Aposentos Reaes.

*Penelope pensativa, encostada sobre huma meza, Evenor, e Arsinoe, sentados de roda.*

*Ev.* POrque razão não sentes tu hum doce fogo igual ao meu amor? Porque razão tão pouco te interessa a fidelidade do meu coração.

*Pe.* Não me encareças a tua fé, nem me falles já mais em amor. Tenho no peito o coração de mancira agitado, que não espero, oh Ceos! ter mais socego. (1)

*Ar.* ( Ah! Rainha, a que fero, e bárbaro perigo tu te expões.... )

*Pe.* Não quero os teus conselhos, nem me importa o seu amor.

*Ev.*

(1) Levanta-se, e com ella Evenor, e Arsinoe.

*Even.* Arrogante, proverai
L' ira mia, il mio furor.
*A* 3. Quante smanie in quest' istanti
Provo in seno, astri tiranni,
Ah de miei spietati affanni
E' insoffribile il dolor! )
*Even.* Superba! a questo segno
Giunge la tua baldanza, e ti trasporta
Contumace furor! Questi che vedi
Lividi solchi in sul mio braccio impressi,
Non rammentano, ingrata,
Quanto feci per te? Dopo un si chiaro
Testimonio d' amor, quel freddo core
Qual d' inudita fede,
Qual più sicura prova alfin richiede?
*Ars.* Regina, ah qual t' ingombra
Strana follia. Il quarto lustro ormai
Volge, ed Ulisse ingrato invan sospiri.
Abbandonar dovresti
L' ostinata speranza,
E tu fomenti ancor la tua costanza?
*Even.* Esci d' inganno alfin. L' altrui perfidia
Sia d' esempio al tuo cor.
*Ars.* Perdesti il figlio
Dietro le tracce del tuo Sposo ingrato.
*Even.* Colla tua destra alfine
Assicurar potrai la tua quiete,
E i tuoi nemici...

*Ev.* A minha ira, e o meu furor ſha de abater a tua arrogancia.

*A* 3. (Astros ty annos, quantas ancias sinto agora no peito! Ah! que he insoffrivel a dôr das minhas cruéis afflicções!)

*Ev.* Sobe·ba, chega a tanto excesso a tua ous dia, e te transporta hum furor pertinás! Estas palidas cicatrizes, que estás vendo impressas nos meus braços, não fazem lembrar, ingrata, quanto tenho feito por teu respeito? Depois de hum testemunho tão claro, que prova mais segura em fim exige esse frio coração de huma inaudita firmeza.

*Ar.* Rainha, ah! que estranha loucura te perturba! Está correndo já o quarto lustro; e tu suspiras ainda pelo ingrato Ulisses. Quando devias abandonar essa esperança obstinada, fomentas ainda a tua constancia.

*Ev.* Em fim te desengana. A perfidia alheia sirva de exemplo ao teu coração.

*Ar.* Perdeste o filho seguindo os vestigios do teu esposo ingrato.

*Ev.* Podes em fim com a tua mão segurar o teu socego; e os teus inimigos...

*Pen.* Ah per pietà tacete,
Barbari, nò, non merta i vostri insulti
La mia sventura. Oh fatal giorno, in cui
Al talamo Spartano
Rapì l' infida Sposa il reo Trojano.
Del caro Ulisse, oh Dei, gli ultimi accenti
Mi risuonan nel cor, quando del figlio
Cura mi diè di custodir la vita,
E poi si accinse alla fatal partita.
*Even.* Dunque?
*Pen.* Se piace a' Numi
Ch' io possa riveder di nuovo Ulisse,
Sempre fida, e costante
Sino all' ultimo giorno
Io vivrò, te lo giuro, al suo ritorno.
*Even.* Giusti Dei, son deluso! In questa guisa
Ognor prometti, e menti ognor? Rispondi:
Non mi giurasti amor? che la tua mano
In questo dì?..
*Pen.* Non tormentarti in vano.
*Even.* Perfida, il furore
Basta si poco a sgomentar quel core?
*Pen* Le tue minacce altere, i vezzi tuoi
Son del pari infecondi.
Usa del tuo furor gli estremi sforzi,
Che con fronte sicura
Disprezzo il tuo furor.

*Pe.* Ah! calai-vos por compaixão. Bárbaros, a minha desventura não, não merece os vossos insultos. Oh! dia fatal, em que a Esposa infiel foi roubada pelo Réo Troyano do thalamo de Esparta. Ainda, oh Ceos! me sôão no coração os ultimos accentos do amado Ulisses, quando emprendendo a fatal partida me encarregou o cuidado do filho e lhe guardasse a vida.

*Ev.* E então?

*Pe.* Se o Ceo permittir, que eu torne a ver a Ulisses, te juro, que hei de viver sempre firme, e constante até o exremo dia da sua chegada.

*Ev.* Justos Ceos, estou illudido! Desta sorte tu sempre promettes, e sempre faltas? Dize: não me juraste amor? Não disseste, que hojè à tua mão.. ..

*Pe.* Não te atormentes em vão.

*Ev.* Pérfida, o meu furor não basta para assustar-te o coração.

*Pe.* As tuas ameaças, e os teus agrados são igualmente sem fructo. Emprega os ultimos esforços da tua cólera, e verás que com semblante tranquillo desprezo o teu furor.

*Ev.*

*Even.* Empia spergiura.

*Pen.* Son Regina, e son costante:
Traditore, io solo voglio
Il tuo orgoglio raffrenar.
La mia destra invan pretendi;
Mi vedrai con tuo rossore
Dell' onore trionfar.

## SCENA II.

*Arsinoe sola.*

*Ars.* LA Regina ah potessi
Indurre all' Imeneo col Re di Lesbo!
La pace tornerebbe a questo Regno,
Ed io porgere alfin lieta potria
A Telemaco ancor la destra mia.

Il mio Bene, l' idol mio
Mi tormenta, e pur l' adoro,
Da lui spero il mio ristoro
Dopo un lungo sospiras.
Ma se mai, tiranna sorte,
Ei cangiasse il suo bel core,
Anderei per il dolore
I miei giorni a terminar.

SCE-

*Ev.* Impia! Pejura!

*Pe.* Sou Rainha, e sou constante. Traidor, eu sómente quero domar a tua altiveza. Em vão pertendes a minha mão; antes te has de envergonhar de me veres triunfar com honra.

## SCENA II.

*Arsinoe só.*

*Ars.* AH! quem podera induzir a Rainha ao hymineo com o Rei de Lesbo! Tornaria este Reino a ter paz; e eu em fim contente poderia dar a mão a Talemaco. Inda que o meu Bem, o meu Idolo me atormente, eu com tudo o adoro; e delle espero, que possa consolar os meus dilatados gemidos. Porém, tyranna sorte, se elle mudar o seu bello coração, hirei de magoa terminar os meus dias.

## SCENA III.

*Penelope, ed Arsinoe.*

*Ars.* PErdonami, Regina. Omai m' irrita
Questa costanza tua. Pensa, che il Soglio
Tu perdere potrai
Con insano consiglio,
E perdi..
*Pen.* Ah taci..
*Ars.* E perdi ancora il figlio.
*Pen.* Non insultar un' infelice.
*Ars.* Ah come,
Come tacer dovrò? Dal fianco mio
M' ha svelto il caro amante, e 'l riducesti
A delirar con te. Tre Lune intere
A ricercar del Padre
Già Telemaco errò...
*Pen.* Oh Dio! ti accheta.
Non congiurar tu ancora
A sedur la mia fè. Se il figlio amato
In estremo periglio
Per mia cagion si trova...

SCE-

## SCENA III.

*Penelope, e Arsinoe.*

*Ar.* PErdoa-me, Rainha. Essa tua constancia justamente me escandaliza. Pensa, que com esse imprudente systema poderás perder o Solio, e perder...

*Pe.* Ah! cala-te....

*Ar.* E perder tambem o filho.

*Pe.* Não insultes a huma infeliz.

*Ar.* Ah! como, como posso calar-me? Tudo meu lado me arrancaste o terno amante, e o reduziste a delirar comtigo. Ha tres Luas inteiras, que Telemaco anda errante procurando seu Pai...

*Pe.* Oh Ceo! não prosigas. Não te conjures tu tambem em seduzir a minha constancia. Se o filho amado por minha causa se acha no extremo perigo...

## SCENA IV.

*Telemaco, e detti.*

*Tel.* Eccoti il figlio.
*Pen.* Numi!
*Ars.* Stelle! Telemaco?
*Tel.* Or che afflitte
Voi di me disperate, in un' istante
A te il figlio ritorna, a te l' amante.
*Pen.* Del mio fedel Consorte
Alfin che rechi?
*Tel.* Oh Dio!
*Pen.* Ohimè! Sospiri?
Non rispondi? Perchè? Dì, riede ancora
Il mio Sposo fedel? De' miei affanni
All' empia istoria il pianto
Trattenne allor...
*Tel.* Non affrettarti tanto.
*Pen.* Oh Ciel! Dunque non vieni
Con felici novelle in questo giorno?
*Tel.* Men lieto, o Madre, in Itaca ritorno.
*Ars.* (Che mai sarà!)
*Pen.* Favella.
*Tel.* Io scorsi intera
E Sparta, e Fera, e l' arenoso Pilo;
D' Ulisse l' alte imprese

Nes-

## SCENA IV.

*Telemaco, e os ditos.*

*Te.* AQui tens teu filho.
*Pe.* Numes!
*Ar.* Oh Ceos! Telemaco!
*Te.* Quando mais afflictas desconfiaveis da minha chegada, em hum instante apparece para ti o filho, e para ti o amante.
*Pen.* Em fim que novas me dás do meu fiel Consorte.
*Tel.* Oh Ceo!
*Pe.* Ai de mim! Suspiras? Não me respondes? Porque? Dize: ainda virá o meu fiel Esposo? A triste narração dos meus trabalhos lhe suspende o pranto....
*Te.* Tanto não te apresses a saber.
*Pe.* Oh Ceo! Pois tu não trazes hoje essa feliz noticia.
*Te.* Querida Mãi, chego a Itaca com menos alegria.
*Ar.* (Que será?)
*Pe.* Explica-te.
*Te.* Eu corri toda a Esparta, a Terra, e as arêas do Pilo. Nector me contou as altas emprezas de Ulisses; o engano, com

Nestore a me narrò. Con quale inganno
Cadder per lui Dolone, e Reso, e come
De vinti orrido scempio
Fe' col robusto braccio...

*Pen.* Ah taci, o figlio:
Questo da te non chieggo. A me d' Ulisse
E' ben noto il valor. Di lui che avvenne
Dopo il fatal conflitto?

*Tel.* Ah che di lui
Nulla raccolsi più. Chi sà qual terra
Il Genitore accoglierà. Non lungi
Antinoo il ferì da lidi Achei.
Chi sa qual fato...

*Pen.* E che vi feci, oh Dei!

*Ars.* ( Di tutto ad avvertire
Il Genitor si vada! ) (1)

*Pen.* Penelope infelice!
A qual fato crudele, il Ciel tiranno
I miei giorni serbò! Quante sventure
Opprimono il mio cor! Questo dolore
Basta a rendere imbelle il mio valore.

*Tel.* Madre, raffrena il duolo, o Madre,
Coraggio in tanto affanno,
Sempre crudel, tiranno
Il fato non sarà.

*Pen.*

(1) Parte.

que elle fez cahir Dolon, e Reso, e como com o seu forte braço fez horrendo estrago nos vencidos....

*Pe.* Ah! cala-te, ó filho; que isso não desejo eu saber de ti; pois bem conheço o valor de Ulisses. Quero saber que destino elle teve depois do fatal confflicto.

*Tel.* Ah! que não pude alcançar mais noticia delle! Quem sabe a Terra, que hoje recolhe a meu Pai? Elle foi ferido por Antinoo não longe das margens dos Gregos. Quem sabe o Fado....

*Pe.* Eu que vos fiz, ó Deoses?

*Ar.* (Vou tudo advertir a meu Pai) (1)

*Pe.* Infeliz Penelope! Que destino cruel o Ceo tyranno rezervou para os teus dias! Quantas desventuras opprimem o meu coração! Esta afflicção basta para habater o meu valor.

*Tel.* Minha Mãi, modera a tua dôr; tem constancia em tão grande afflicção; porque o Fado nem sempre será cruel, e tyranno.



(1) Vai-se.

*Pen.* Non sò frenare, o figlio,
I moti del mio core;
Vedai dal mio dolore
La mia infelicità.
*Tel.* Non tormentarti, o Madre.
*Pen.* Perduta ho la speranza.
*Tel.* Il duol raffrena.
*Pen.* Taci.

*A 2.* Quanti mai contrari affetti
Agitando il cor mi vanno!
Vacillando va quest' alma
Fra la pena, e fra l' affanno,
E più reggere non sa.

*Tel.* Alfin ceder tu dei...
*Pen.* Lo Sposo mio perdei.
*Tel.* Chi sa se il Padre amato?..
*Pen.* Ho il cor troppo aggitato.
*Tel.* Senti.
*Pen.* Non odo.
*Tel.* Ascolta.
*Pen.* Che vuoi? taci una volta.
Il duol m' uccide in seno.

*Pen.* Não posso, ó filho, conter os movimentos do meu coração. Verás nascer da minha dôr a minha desventura.

*Tel.* Amada Mãi, não me atormentes.

*Pen.* Já perdi toda a esperança.

*Tel.* O teu pezar reprime.

*Pen.* Cala-te.

*a 2.* Quanto mais contrarias paixões vão agitando o meu coração; tanto mais esta alma vai delirando entre penas, e afflicções, e não póde já rezistir.

*Tel.* Em fim tu deves ceder...

*Pen.* Perdi o meu Esposo.

*Tel.* Quem sabe, se o amado Pai?...

*Pen.* Tenho o coração sobre maneira agitado.

*Tel.* Escuta...

*Pen.* Nada quero ouvir.

*Tel.* Attende...

*Pen.* Que queres? Cala-te por huma vez. A minha dôr me matá.

*A 2.* S' accresce { la mia / la sua } smania,
M' opprime { il mio / il suo } tormento,
Da mille affetti l' anima
A lacerar mi sento.
Che pena atroce, e barbara
Morire, oh Dio, mi fà!

## SCENA V.

Vaga ed amena Campagna, cinta da una parte da deliziosi colli, da quali scendono vari fonti. In prospetto la Città d' Itaca. Veduta di mare in lontananza con nave, la quale al suono di militari Istrumenti si accosta al lido, e dalla medesima smontano Ulisse, e Perimede con seguito di Soldati.

*Coro.* Vieni eccelso, invitto Eroe,
Al tuo nom festeggia l' onda,
E dall' una, e l' altra sponda
Già risuona il tuo valor.
*Ulis.* Torno a voi, dilette sponde,
Sospirato suol natio.
Voglia il Ciel, che l' Idol mio
Fido a me conservi il cor.

*Cor.*

*a 2.* Cresce o desatino, e a oppressão do tormento. Mil paixões sinto despedaçarem a minha alma. Que bárbara, e dura pena me faz, oh Ceo, morrer!

## SCENA V.

Campo ameno, e delicioso, cercado de huma parte de lindos outeiros, dos quaes manão algumas fontes: á frente a Cidade de Ithaca: vista de mar ao longe com hum Navio, que ao sôm de instrumentos militares se chega á praia, onde desembarcão Ulisses, e Perimedes com acompanhamento de Soldados.

*Cor.* CHega, ó excelso, e invicto Heróe. Os mares festejão o teu nome; e nas margens da terra sôa o teu valor.

*Ul.* Torno a ver-vos, amadas praias, Patria suspirada; queira o Ceo, que o Idolo, que eu adoro, me conserve firme o coração.

*Cor.*

*Coro.* Non temer: l' amato oggetto
Serba in petto fido il cor.
*Ul.* Giubilar mi sento, oh Dio,
Dalla gioja, e dal contento.
Ah si affretti il bel momento
La mia Sposa ad abbracciar.
*Coro.* Sommi Dei, sì bel momento
Voi dovete secondar.

*Ul.* Eppure io provo, amico,
Mille affetti in un punto
D' amor, di gelosia. D' essermi infida
Non sò creder capace
Penelope, il mio ben: Vorrei scusarla,
Dubitarne vorrei...
Ah qual smania crudele è questa, oh Dei!
*Per.* Signor, chiare pur sono
D' Evenore le note,
Che ad Alcinoo vergò. Vedesti il foglio,
Che Penelope accusa
D' infedeltà, che la dichiara Sposa
Al Regnante di Lesbo, e torvo, e fiero
Ne giurasti vendetta.
*Ul.* E' vero, è vero,
Del mio tardo ritorno, il lungo indugio
Servì, amico, all' ingrata
Di pretesto infelice, onde scordarsi
L' amor mio, la mia fè. Ma tremi ognuno,
Che

*Cor.* Não temas : o amado objecto, que estimas, guarda no peito firme o coração.

*Ul.* Oh Ceo ! eu sinto transportar-me de prazer, e contentamento. Ah ! chegue depressa o instante feliz, em que possa abraçar a minha Esposa.

*Cor.* Supremos Deoses, vós felecitai tão ditoso instante.

*Ul.* E com tudo, amigo, ainda sinto em mim ao mesmo tempo mil paixões de amor, e zelos. Não posso crer, que Penelope, o meu bem, seja capás de aleivozia ; e assim humas vezes a desculpo ; outras duvido . . . Ah ! Ceo, que cruel anciedade he esta !

*Per.* Porém, Senhor, bem conhecidas são as letras de Evenor dirigidas a Alcinoo. Tu viste a carta, em que accusa a Penelope de infidelidade, e a declara Esposa do Reinante de Lesbo, a quem tu perturbado e ferós juraste vingança.

*Ul.* Tudo assim he. Amigo, a longa demora da minha chegada servio á ingrata de pretexto desgraçado para se esquecer do meu amor, e da sua fé. Porém trema quem quer que for o traidor, que contra mim

se

Che a tradirmi cospira.
In me ritegno alcun non ha più l'ira. (1)

## SCENA VI.

*Perimede, indi Evenore con guardie.*

*Per.* NUmi, potessi almeno
Evenore incontrar, e a lui di Ulisse
Gli inganni prevenir, così d' Arsinoe
La sospirata mano
In questo dì non spererei invano.
*Ev.* Ite al lido, o compagni, e a me recate (2)
Chi mai cotanto audace
Inoltra quì senza mio cenno il piede.
*Per.* (Evenore!) Signor?
*Ev.* Ah Perimede!
Qual ventura ti tragge
In Itaca improvviso, ed in qual punto?
Parla ...
*Per.* Sappi, Signor, che Ulisse è giunto.
*Ev.* Come? Ulisse? che dici?

*Per.*

---

(1) Parte.
(2) Alle Guardie che ricevuto l'ordine partono.

se conspira; porque não poderei conter em mim a minha furia. (1)

## SCENA VI.

*Perimedes, dahi Evenor com Guardas.*

*Per.* OH Numes, ao menos possa eu encontrar a Evenor, e preveni-lo contra os enganos de Ulisses; e desta sorte não esperarei hoje debalde a suspirada mão de Arsinoe.

*Ev.* Companheiros, hide ás praias do mar, conduzi me a quem com tanta ouzadia põe o pé em terra sem minha ordem. (2)

*Per.* (Evenor!) Senhor?

*Ev.* Ah! Perimedes! Que ventura te conduzio á Ithaca tão de improviso, e neste instante? Falla...

*Per.* Sabe, Senhor, que he chegado Ulisses.

*Ev.* Como! Ulisses? Que dizes?

*Per.*

(1) Vai se.

(2) As guardas, que recebem a ordem, e partem.

*Per.* Ascolta. Un lustro
E' scorso già, dacche d' Ulisse in traccia
Penelope inviommi. Io mille invano
Cittadi penetrai, ma alfin rinvenni
Ulisse nella Regia d' Alcinoo;
Ivi il tuo foglio ei vide,
E di furor s' accese. Al Re richiese
Navi, guerrieri, ed armi, e tutto ottenne.
E a farti guerra in questi lidi ei venne.
*Ev.* Oh Dei! che dici mai!
*Per.* Ah guardati, Signor. Con fiero inganno
Oggi Ulsse ti perde. Egli s' infinge
D' Alcinoo un messaggier.
*Ev.* Quale improvviso
Colpo mi assalle! Ulisse
Ingannarmi sapra? La forza sua;
L' inganno io non pavento;
Venga, venga al cimento, l' ira mia..
Il mio furore.. e pure
Confuso, ed agitato
Ho mille smanie al core
D' amor, di gelosia, e di timore.

Da un' empia tradito,
Da un vile insultato,
Perplesso, stordito
Qui palpito ancor..

Ah

*Per.* Escuta: tem-se passado hum lustro desde que Penelope me mandou procurar a Ulisses. Eu debalde me entranhei por muitas Cidades; mas em fim achei a Ulisses no Palacio de Alcinoo. Alli vio elle a tua carta, e se inflamou de furor. Pedio ao Rei Navios, armas, e guerreiros; e tudo alcançou. Vem agora a fazer te guerra nestes lugares.

*Ev.* Oh Ceos! Que dizes?

*Per.* Ah! Senhor, põe te em guarda; porque Ulisses com duro engano hoje te arruina. Elle se finge hum Enviado de Alcinoo.

*Even.* Que improviso golpe me accommette! Ulisses me enganará? Mas eu não temo a sua força, nem o seu engano. Embora chegue a empreza, a minha ira, o meu furor... com tudo perturbado, e confuso tenho no coração immensas impressões de amor, de zelos, e de temor.

Vendo a traição de huma impia, e o insulto de hum indigno, estou perplexo, atur-

Ah l' ira, e il furore
Mi sento nel seno.
D' Aletto il veleno
Mi sento nel cor.
Ah perfida Donna;
Rivale orgoglioso!
Amico, deh vola
Ministro di sdegno.
D' Ulisse il disegno
Mi riempie d' orror.
Sì vengo al cimento,
Di lui non pavento,
Di morte più atroce
Non temo il rigor.
Che sorte spietata,
Che fiero rigor!

## SCENA VII.

Appartamenti Reali.

*Penelope, e Telemaco.*

*Pen.* Ascoltar non ti voglio,
D' Evenore non curo
Lo sdegno, nè l' amor.
*Tel.* Al mio consiglio
Deh più saggia ti arrendi. E' vano, o
Madre, Il

aturdido, e vacillante. Ah! que no peito só tenho ira, e furor. Alecto derramou todo o veneno no meu coração. Ah! pérfida mulher, e orgulhoso rival! Amigo, parte voando qual ministro da minha cólera. O designio de Ulisses me enche de terror. Porém entrarei na empreza; pois o não temo, nem me assusta o rigor da morte mais cruél. Que sorte tão tyranna, tão féra, e rigorosa!

## SCENA VII.

Aposentos Reaes.

*Penelope, e Telemaco.*

*Pen.* NÃo quero ouvir-te; pois não me importa a indignação, nem o affecto de Evenor.

*Tel.* Ah! cede com mais accordo ao meu conselho. Debalde, minha Mãi, esperas

á

Il tuo lungo sperar. Il Padre a noi
Mai più ritornerà. Poggi la destra
Ad Evenore alfin. Di tutti i mali
Non è questo il peggior. Sua lunga fede
Merta dall' amor tuo qualche mercede.
*Pen.* Che bella fe! Con violenza indegna
Voler rapir gli affetti, e a danni miei
Armar l' orrido braccio.
*Tel.* A questo eccesso
Lo trasse il tuo rigor. A lui ti unisca
L' amore, e non la forza, e così serba
A te d' Itaca il Trono,
D' Arsinoe a me la destra, giacchè il fato
Contro di noi tutti i suoi mali aduna.
*Pen.* Io nacqui a disprezzar la mia fortuna.
*Tel.* (Che strana rigidezza.!) Ma che speri?
*Pen.* Olà. Prence, ti accheta,
Abbastanza parlasti. In te finora
Il giovanil talento io perdonai;
Ma in te d' Ulisse il figlio io non trovai.

*Tel.* Ah non sdegnarti, o Madre, a piedi tuoi
Scusa al mio fallo io chiedo. Il tuo periglio,
La salvezza del Regno, un Re nemico
Mossero il labro mio

á tanto tempo; pois meu Pai certamente não ha de já mais voltar. Entrega em fim a mão a Evenor. De todos os males não he este o pior. A sua grande fidelidade merece do teu amor alguma recompensa.

*Pen.* Que bella fidelidade! Querer roubar affectos com violencia indigna, e com horror armar o braço em meu damno.

*Tel.* O teu rigor o levou a esse excesso; mas agora o amor, e não a força, seja quem te reconcilie com elle; e desta sorte só pódes conservar o Throno de Ithaca, e para mim a mão de Arsinoe; já que o Fado prepara os seus danos contra nós todos.

*Pen.* Eu nasci para desprezar a minha fortuna.

*Tel.* (Que estranha dureza!) Porém o que esperas?

*Pen.* Oh lá: Principe, contém-te; bastante tens fallado. Se até agora desfarcei o teu juvenil discurso, posso esquecer-me, de que és filho de Ulisses.

*Tel.* Ah! não te enfureças, minha Mãi; e aos teus pés imploro perdão da minha culpa. O teu perigo, a salvação do Reino, e hum Rei inimigo moverão a mi-

A favellar così : ma se il mio labro
La tua grand' alma accora,
Pera d' Itaca il Regno, e l' figlio ancora.
*Tel.* Ah potessi al tuo bel core
Render cari i detti miei,
Allor solo troverei
Ogni mia felicità.
Fomentar vorrei l' affetto,
Che tu scacci ora dal seno,
E sarei contento appieno
Fra l' amore, e l' amistà. (1)

## SCENA VIII.

*Penelope sola.*

NUmi, che far degg' io? Voi consigliate
Il mio dubbio pensier. Poichè lo Sposo
Involommi la sorte ingiusta, e avara. (2)

SCE-

(1) Parte.
(2) Parte.

nha boca a fallar assim ; porém se a minha boca afflige a tua grande alma , acabe embora o Reino de Ithaca , e com elle o teu filho. Ah ! quem podera fazer , com que as minhas palavras fossem agradaveis ao teu bello coração ; pois só então acharia toda a minha felicidade ! Desejava eu fomentar o affecto , que tu agora lanças fóra do teu peito ; e entre o amor , e amizade seria completo o meu contentamento. (1)

## SCENA VIII.

*Penelope só.*

NUmes , que devo fazer ? Aconselhai lhai o meu entendimento duvidoso ; já que o destino injusto , e avarento me roubou o Esposo. (2)



(1) Vai-se.
(2) Vai-se.

## SCENA IX.

*Evenore, indi Ulisse.*

*Ev.* COn più prospero vento
Comincio a navigar. Di Perimede
L' occulto tradimento,
A miei trionfi agevola il sentiero.
Il torbido destino
Ardir richiede alla fortuna eguale.
( Ma oh Dei! che veggo! Ulisse!
*Ul.* ( Ecco il rivale! )
*Ev.* ( Le antiche sue sembianze
Ben ravviso in quel volto. )
*Ul.* ( L' empio fra se ragiona. All' arte. )
Amico,
Perdona il troppo ardir. Sovrano cenno
Ad Evenore io reco. A lui poss' io
Libero aver l' ingresso?
( Dell' anima il tumulto
Tutto ha espresso ne rai. )
*Ev.* ( Temerario! ) M' attendi, e lo saprai.
(1)

SCE-

(1) Parte.

## SCENA IX.

*Evenor. dahi Ulisses.*

*Ev.* COmeço agora a navegar com vento mais favoravel. A traição occulta de Perimedes abre o caminho para os meus triunfos. A sorte adversa exige, que o animo seja igual á fortuna. ( Mas Ceos ! que vejo ? Ulisses ! )

*Ul.* ( Eis-aqui o rival. )

*Ev.* ( Naquelle semblante ainda descubro as suas antigas feições. )

*Ul.* ( O impio comsigo murmura. Use-se de astucia. ) Amigo, desculpa a minha confiança. Trago ordens soberanas, que communicar a Evenor. Poderei livremente hir á sua presença ? ( A agitação da sua alma está toda manifesta nos seus olhos. )

*Ev.* ( Temerario ! ) Espera ; e o saberás. (1)

SCE-

(1) Vai-se.

## SCENA X.

*Ulisse, indi Perimede.*

*Ul.* PArtì torvo, e confuso. Ah non vorrei
Che ravvisato avesse
Il suo nemico in me. L' ordita trama
Già scomposta sarebbe. Eterni Dei,
Che un Re vedete, in sì fatal periglio,
Voi soccorso porgete, e voi consiglio.
*Per.* (Eccolo al varco. Ormai per opra mia
La Regina, e Telemaco
Seppero già ch' Echeno di Feacia
Svenò Ulisse: ed egli
Che con tal nome in Itaca sen venne,
Or senza prevedere il suo periglio,
Svenato resterà dal proprio figlio.)
Ulisse...
*Ul.* Perimede. Infin che giunga
L' armato amico stuol chiamami Echeno,
Come t' imposi.
*Per.* E quì che fai?
*Ul.* Io volgo
A Penelope il passo. Il quarto lustro
Al termine è vicin dacchè diviso
Erro lungi da lei. Sù la mia fronte

Rin-

## SCENA X.

*Ulisses, dahi Perimedes.*

*Ul.* ELle partio confuso, e perturbado. Ah! não quizera, que se descobrisse em mim hum inimigo; pois se desmancharia a trama, que tenho ordido. Eternos Deoses, que estaes vendo hum Rei em tão fatal perigo, dai-lhe soccorro, dirigi-o com acerto.

*Per.* (Está no precipicio. A Rainha, e Telemaco em fim por obra minha já sabem, que Echeno de Feacia matou a Ulisses; e vindo este agora á Ithaca debaixo daquelle nome, não adverte o perigo, em que está de ser morto pelo proprio filho.) Ulisses...

*Ul.* Perimedes; em quanto não chega armado o exercito amigo, chama-me Echeno, como te ordenei.

*Per.* E que fazes por aqui?

*Ul.* A Penelope dirijo os meus passos. Está quasi findando o quarto lustro desde que separado della ando errante. Nem ella,

nem

Rintrasciar non saprà l' orme vetuste
Nemmeno il figlio.
*Per.* E vuoi?
*Ul.* Alla sposa svelarmi,
A Telemaco ancor.
*Per.* E l' empia donna
Potrai lieto mirar senza sdegnarti?
*Ul.* Basta... s' appressa alcun: lasciami, e parti. (1)

## SCENA XI.

*Telemaco, e detto.*

*Tel* OLà, chi sei, che penetrare ardisci
Questo Albergo Real? Parla, che vuoi?
*Ul.* Signor, stranier son' io. (Che amabil volto!)
*Tel.* Chi quì t' invia?
*Ul.* Alcinoo di Feacia.
*Tel.* Il tuo nome qual' è.
*Ul.* Echeno.
*Tel.* (Oh stelle!
Del Padre l' uccisor!) Mori fellone. (2)
*Ul.*

(1) Snuda la spada.
(2) Snuda la spada.

nem o filho poderáõ conhecer a minha antiga presença.

*Per.* E queres?...

*Ul.* Sim descobrir-me á Esposa, e a Telemaco.

*Per.* E poderás ver contente, e sem te enfureceres, huma mulher impia.

*Ul.* Basta... Chega gente. Deixa-me, e parte. (1)

## SCENA XI.

*Telemaco, e o dito.*

*Tel.* OH lá: quem és, que te atreves a penetrar este aposento Real? Falla: que pertendes?

*Ul.* Senhor: eu sou hum estrangeiro. (Que semblante amavel!)

*Tel.* E quem te manda aqui?

*Ul.* Alcinoo de Feacia.

*Tel.* Como te chamas?

*Ul.* Echeno.

*Tel.* (Oh Ceos! O matador de meu Pai!) Morre, traidor. (2)

*Ul.*

---

(1) Desembainha a espada.
(2) Desembainha a espada.

*Ul.* Temerario, che fai? (1)
*Tel.* ( Ohimè, qual gelo!
Disarma il mio furor! )
*Ul.* ( Ah qual tumulto
Mi si desta nel sen! )
*Tel.* ( L'ombra del Padre
Io vendicar. ) Vieni, Regina, (2)
Ecco alfin vendicati i torti nostri.

## SCENA XII.

*Penelope, e detti.*

*Pen.* COme! che tenti?.. (3)
*Tel.* Invano mi trattieni.
*Pen.* Ulisse. (4) Ah ferma. Il Genitor tu sveni.
*Tel.* Questi Ulisse! Il Padre mio!
Sommi Numi, e i vive ancor!)
*Pen.* ( Qual sorpresa è questa, oh Dio,
Agitato ho in seno il cor!)
*Ul.* ( Più non sento in tal momento
Il primiero mio furor! )

A

(1) Si difende.
(2) Verso la Scena.
(3) Trattiene Telemaco senza vedere Ulisse.
(4) Riconosce Ulisse.

*Ul.* Temerario, que fazes? (1)

*Tel.* (Ai de mim! hum frio gelo extingue o meu ardor.)

*Ul.* (Ah! que agitação sinto no peito!)

*Tel.* (Vingar eu a sombra de meu Pai...) Vem, Rainha, vem vingar em fim (2) as nossas offensas.

## SCENA XII.

*Penelope, e os ditos.*

*Pen.* COmo? Que intentas? (3)

*Tel.* Debalde me embaraças.

*Pen.* Ulisses? (4) ... Ah! suspende; pois matas a teu Pai.

*Tel.* (Este he Ulisses! Meu Pai! Supremos Numes; pois elle ainda vive!)

*Pen.* (Oh Ceos! que surpreza he esta? sinto agitado o coração no peito.)

*Ul.* (Já neste momento não sinto mais o meu primeiro furor.)

*A*

(1) Se defende.
(2) Para a Scena.
(3) Suspende a Telemaco sem vêr a Ulisses.
(4) Reconhece Ulisses.

*A* 3. ( Il tumulto degli affetti ;
Che il pensier mi tiene oppresso
Fa provarmi a un tempo istesso
Mille palpiti nel cor. )

*Pen.* Sposo . .

*Ul.* Ingrata. . .

*Pen.* Tu mi scacci ?

*Tel.* Volgi a lei , o Padre , il ciglio.

*Ul.* Una rea non merta , o figlio ,
La mia tenera pietà.

*Pen.* Se fedel ti serbo il core ,
Se son rea il Ciel lo sà. . .

*Tel.* Ah perdoua , o Genitore ,
Questa è troppo crudeltà.

*Ul.* Serbi pure al nuovo amore
La giurata fedeltá.

*Pen.* Qual' inganno? . . .

*Tel.* Non è vero. . .

*Ul.* Taci , infida , menzognero.

*A* 3. ( Ah che l' alma in tante pene
Mi sta in seno ad ondeggiar.
Quest' idea , spietate stelle ,
Fra gli affanni del mio core
E' il più barbaro dolore ,
Che si possa , oh Dio , provar. )

*Fine del primo Atto.*

*a 3.* ( He tal o tumulto das paixões, que opprimem a minha imaginação, que me fazem sentir ao mesmo tempo mil ancias no coração. )

*Pen.* Eposo....

*Ul.* Ingrata...

*Pen.* Tu me esquivas?

*Tel.* Meu Pai, volta para ella os teus olhos.

*Ul.* Huma criminosa, ó filho, não merece a minha terna piedade.

*Pen.* O Ceo bem sabe, se te conservo o coração fiel, e se eu sou criminosa.

*Tel.* Ah! perdoa, meu Pai; não uses de tanta crueldade.

*Ul.* A fé, que me jurou, guarde-a para com o teu novo amante.

*Pen.* Mas que engano!...

*Tel.* He falsidade...

*Ul.* Cala-te, infiél, cala-te falsario.

*a 3.* ( Ah! que sinto a alma ondear-me no peito por entre tantas afflicções. Astros tyrannos, esta lembrança he o tormento mais bárbaro, que se póde experimentar entre as ancias do meu coração. )

*Fim do primeiro Acto.*

# ATTO II.

## SCENA I.

Atrio.

*Ulisse, indi Evenore.*

*Ul.* NUmi, nel seno ancora
Lieto il mio cor non è! trovo la Sposa
Costante all' amor mio, ma dalle insidie
Non salva ancor di Evenore. (1)
*Ev.* Ah che d' Ulisse l' improviso arrivo
Scompone i miei disegni. Ma a quest' ora
Per opra dell' astuto Perimede,
Forse estinto sarà. Colla sua morte
Penelope sarà oggi men forte.
*Ul.* (Intesi quanto basta.
Signor, il tuo permesso in vano attesi
Di parlar con Evenore...

*Ev.*

(1) Si ritira.

# ACTO II.

## SCENA I.

Atrio.

*Ulisses, dabi Evenor.*

*Ul.* NUmes, não tenho ainda contente no peito o meu coração. Encontro a Esposa, sim constante ao meu amor; mas ainda exposta ás traições de Evenor. (1)

*Ev.* Ah! que a improvisa chegada de Ulisses desmancha os meus projectos! Mas elle a estas horas estará morto por intervenção, e astucia de Perimedes; e com a sua morte Penelope se fará mais branda.

*Ul.* (Ouvi o que basta.) Senhor, debalde tenho esperado a tua licença para fallar com Evenor...

*Ev.*

(1) Se retira.

*Ev.* ( Oh stelle! Ulisse! or finger mi conviene,
Se meco ei finge ancor. ) Dì pur, favella,
Che per lui ti rispondo.
*Ul.* ( Impallidisce già. ) Grave è l' affare,
Che di Feacia il Re a me commise,
E ad Evenore solo...
*Ev.* O grave, o lieve
Meco parlar tu puoi.
*Ul.* E bene: a lui farai tosto presenti
Questi del mio Sovran precisi accenti.

Da questo lido sgombri
Evenore i navigli;
Che ascolti i suoi consigli,
Che tema il suo furor.
( Svenarlo quì vorrei;
Ma deggio tollerar. )
*Ev.* Al tuo Signor rispondi,
Ch' Evenore è un Sovrano,
Che sa coll' armi in mano
Far noto il suo valor.
( Mi fa temere, oh Dei,
Quel finto suo parlar.
*Ul.* La guerra ei gli dichiara,
Se al suo voler contrasta.
*Ev.* Ma il suo voler non basta,
Non basta il suo valor.

*Ul.*

*Ev.* ( Oh Ceos! Ulisses? Agora me convém disfarçar para ver, se elle comigo tambem se finge. ) Falla pois, dize o que queres; porque eu te responderei por elle.

*Ul.* ( Já desmaia: ) He importante o negocio, que o Rei de Feacia me commetteo; e só a Evenor...

*Ev.* Seja, ou não importante, a mim pódes communicallo.

*Ul.* Pois bem: tu sem demora lhe farás presentes estas preciosas vozes do meu Soberano: Que elle retire os Navios deste Porto; abrace os seus conselhos; e tema o seu furor. ( Quizera aqui mesmo matallo; mas convém tolerar. )

*Ev.* Dirás ao teu Senhor, que Evenor he hum Soberano, que sabe com as armas na mão fazer conhecer o seu valor. ( Oh Ceos! Causa-me susto o fingimento, com que falla! )

*Ul.* Elle lhe declara a guerra, se se oppõe á sua vontade.

*Ev.* Porém não basta que elle queira, nem basta o seu valor.

*Ul.* Dunque dirò?
*Ev.* Che s' armi..
*Ul.* Ma pensa ben..
*Ev.* Pensai.
Sdegnato mi vedrai,
Se quì tu resti ancor.
*Ul.* Legge è per me il tuo cenno,
Son pronto già a partire;
Scusa, Signor, l' ardire:
Io sono ambasciador.
*A 2.* { Svenarlo quì vorrei,
Ma deggio tollerar.
*Ev.* (Mi fa temere, oh Dei!
Quel finto suo parlar.) (1)

## SCENA II.

*Evenore, indi Perimede.*

*Ev.* D' Ulisse il fiero, e simulato aspetto
M' empie di dubbi il cor. Chi sà, che pensa
Quel mentitore astuto!
L' incenerita Troia è un' argomento
Del tristo suo talento, e Perimede
Non vedo ancor.

*Per.*

(1) Ulisse parte.

*Ul.* Então que lhe direi?

*Ev.* Que se arme...

*Ul.* Mas pensa bem...

*Ev.* Tenho pensado. Se aqui te demorares; verás tambem a minha furia.

*Ul.* O teu mando he Lei para mim. Estou já prompto a partir. Desculpa, Senhor, o excesso. Eu sou Embaixador.

*á 2.* (Quizera aqui mesmo matallo; mas convém inda soffrer.) Oh Ceos, me causa susto o fingimento, com que falla.) (1)

## SCENA II.

*Evenor, dahi Perimedes.*

*Ev.* ULisses, com o seu aspecto feró, e simulado, enche de dúvidas o meu coração. Quem sabe o que premedita aquelle astucioso enganador! O incendio de Troya he para elle hum motivo de odiosos designios; e Perimedes ainda não apparece.



(1) Ulisses vai-se.

*Per.* Mio Re?
*Ev.* Giungi opportuno.
Sai tu, che Ulisse è in vita?
*Per.* Il sò; ma in breve
Prigionier lo farò.
*Ev.* Piacesse ai Dei!
Ma come mai?
*Per.* La cura
Lasciane a Perimede.
*Ev.* Ma tu pensa
Ulisse imprigionar; io quindi tento
Penelope rapir. Ella sovente
De' Platani al sentier rivolge il passo;
Io quivi col mio stuolo
L' assalirò. Così alle mie vendette
Apro un sicuro campo,
E tolgo a miei trionfi ogn' altro inciampo.
*Per.* Va pur. Fra pochi istanti
Alle navi verrò.
*Ev.* Colà ti attendo. (1)

SCE-

(1) Partono.

*Per.* Meu Rei?

*Ev.* Chegas bem opportuno. Sabes tu, que está vivo Ulisses?

*Per.* Bem sei; mas brevemente o farei prizioneiro.

*Ev.* Assim quizessem os Ceos! mas de que sorte?

*Per.* Deixa isso ao cuidado de Perimedes.

*Ev.* Pois tu cuida em prender a Ulisses, porque eu cuidarei em roubar a Penelope. Ella muitas vezes costuma passear pela estrada dos Platanos; e alli a invadirei com a minha gente. Desta sorte abro hum campo seguro para a minha vingança, e e tiro todo o embaraço para o meu triunfo.

*Per.* Pois vai; que eu daqui a pouco hirei para as Náos.

*Ev.* Lá te espero. (1)

SCE-

(1) Vão-se.

## SCENA III.

*Ulisse, indi Perimede con seguito de' Lesbi.*

*Ul.* Mille idee in un punto
Si affollano al pensier. Forza bastante
Per resister non ho dell' inimici
Le superbe falangi. Ancor le navi,
Che ad Alcinoo richiesi,
In Itaca non son. Cresce il periglio,
E perdo col coraggio anche il consiglio.
*Per.* Ferma: sei prigionier.
*Ul.* Stelle! che miro?
Perimede? . .
*Per.* Non più: son tuo nemico.
Al carcere si guidi.
*Ul.* Che fiero mostro, oh Dei!
Ah Penelope, ah figlio...
*Per.* Alla tua Sposa
Più non pensar. Fra poco
Ad Evenore in braccio
Lungi trarrà da questo lido il piede.
*Ul.* Ah perverso! ah crudele! Del mio sdegno...

## SCENA III.

*Ulisses, dahi Perimedes com comitiva de gente de Lesbo.*

*Ul.* Mil idéas a hum tempo se accumulão no meu pensamento. Não tenho forças bastantes para resistir ás soberbas falanges dos inimigos: Neste porto de Ithaca não chegárão ainda as Náos, que pedi a Alcinoo. O perigo cresce; e eu perdendo o animo perco o acordo.

*Per.* Espera: estás presioneiro.

*Ul.* Ceos, que vejo? Perimedes!...

*Per.* Não mais: sou teu inimigo. Seja levado ao Carcere.

*Ul* Oh Ceos! Que monstro ferós! Ah! Penelope! Ah! filho!

*Per.* Na tua Esposa não penses mais; porque daqui a pouco será levada nos braços de Evenor para longe deste sitio.

*Ul.* Ah! perverso! Ah! cruél! Do meu furor...

---

*Per.*

*Per.* Questo non è d' ardir più tempo, Ulisse,
Cedi alfine al tuo fato.
Parti.

*Ul.* Parto. Ma sappi,
Che d' Ulisse il valore
Non è del tutto estinto:
Fra le catene ancora io non son vinto. (1)

## SCENA IV.

Alborata di Platani, che conduce al Mare, ove sono le Navi di Evenore.

*Penelope, indi Arsinoe.*

*Pen.* MIsera, ove mi aggiro!
Fra mille angustie, oh Dei!
Aggitato è il mio cor! L' armi nemiche
Del Re di Lesbo, i tradimenti enormi
Dell' empio Perimede,
Annunziano al mio core un nuovo affanno.
Ah no, che dissi mai! Virtù bastante
Per vincere non ho della fortuna
Il funesto rigor? Sarà Penelope
Fin' all' ultimo istante
Ad onta del destin sempre costante.

*Ars.*

(1) Parte seguito da Lesbi, e Perimede.

*Per.* Ulisses, agora ja não he tempo de furor; cede ao teu destino. Parte.

*Ul.* Parto; mas sabe, que ainda nas correntes o valor de Ulisses não se extinguio; ainda não estou vencido. (1)

## SCENA IV.

Estrada de Platanos, que conduz ao mar, onde estão as Náos de Evenor.

*Penelope, dahi Arsinoe.*

*Pen.* TRiste de mim! para onde me encaminho! O meu coração, oh Ceos! se acha agitado de mil angustias. As armas inimigas do Rei de Lesbo; e as enormes traições do ímpio Perimedes, annuncião ao meu coração huma nova consternação: Ah! não: Eu que disse? Não tenho constancia bastante para vencer o funesto rigor da fortuna? Sim até o ultimo instante será Penelope sempre constante a pezar do destino.

*Ar.*

(1) Parte com Perimedes, e commitiva.

*Ars.* Regina, or sei persuasa
Che il tuo Sposo morì per man di Echeno?
*Per.* (Si accredite l' inganno.)
E ben da ciò che credi?
*Ars.* Che del Padre la destra
Cortese accetterai.
*Pen.* A questo passo io non verrò giammai.

## SCENA V.

*Evenore con seguito di Lesbi, e dette.*

*Ev.* CUstodite, o compagni,
Ogni passo, e Penelope
Scortate al mar vicino.
*Ars.* (Oh' Dei, che ascolto!)
*Pen.* Empio Pirata, e vuoi
Insultar colla forza una Regina?
*Ev.* Se sprezzasti la fiamma
D' un' amoroso amico,
Prova, ingrata, il furor d' un Re nemico.
Vi ni...
*Pen.* Nò, pria la morte.. (1)
*Ev.* D' involarti la vita, invan tu tenti. (2)

*Pen.*

(1) Cava un stile per ferirsi.
(2) Le toglie lo stile.

*Ar.* Rainha, estás com effeito persuadida a que o teu Esposo morreo ás mãos de Echeno?

*Pen.* ( Acredite-se o engano. ) Pois bem: e dahi que conclues?

*Ars.* Que benigna acceitarás a mão de meu Pai.

*Pen.* A semelhante passo eu nunca chegarei.

## SCENA V.

*Evenor com gente de Lesbo, e os ditos.*

*Ev.* COmpanheiros, tomai todos os passos, e conduzi Penelope ao porto visinho.

*Ars.* ( Oh Ceos! que escuto? )

*Pen.* Impio pirata, e intentas com violencia insultar huma Rainha?

*Ev.* Se desprezaste a chamma de hum amoroso amigo, agora, ingrata, experimenta o furor de hum Rei inimigo: Anda...

*Pen.* Ah! primeiro a morte...(1)

*Ev.* Em vão intentas privar-te da vida. (2)

*Pen.*

(1) Tira hum punhal para ferir-se.
(2) Tira lhe o punhal.

*Pen.* Come! la morte ancor non mi è permessa?
Ah dove mai si vide
Più fiera crudeltà, Numi tiranni?
Non sentite pietà del mio martiro?
Vado.. resto.. che fò.. oimè, deliro?..

Vado.. ma dove.. oh stelle!
Resto.. ma come.. oh Dio!
Perchè l' affanno mio
Mi tiene in vita ancor?
Ma pur vicino a morte,
Barbaro mostro Ircano,
Non ti darò la mano,
Non perderò il valor. (1)

## SCENA VI.

*Evenore, inde Perimede.*

*Ev.* ORa son felice appieno. In un momento
Tutte le vele omai, scialgensi al vento.

*Per.* Fuggiam, Signor..

*Ev.*

(1) Parte con Arsinoe e il seguito.

*Pen.* Como? Pois tambem se me nega o morrer? Aonde já mais se vio tão féra cruéldade? Numes tyrannos, não tendes compaixão do meu tormento? Eu vou... fico... que faço?... ai de mim! Eu enlouqueço....

Vou sim... mas aonde... Oh estrellas! Fico... mas como?... Oh Ceos! Porque razão a minha mágoa ainda me conserva viva? Porém, barbaro, mostro hyrcano, inda que esteja perto da morte, não te darei a mão, nem perderei o meu valor. (1)

## SCENA VI.

*Evenor, dahi Perimedes.*

*Ev.* AGora sou completamente feliz. Em hum instante se soltem já ao vento todas as vélas.

*Per.* Fujamos, Senhor...

*Ev.*

(1) Parte com Arsinoe, e sequito.

*Ev.* Perchè ?
*Per.* Omai l' Armata
De' Feaci bordeggia
Poco lungi dal lido.
*Ev.* Or siam perduti !
*Per.* Nella fuga, Signor, troviam lo scampo.
Ulisse già per opra mia ristretto
E' nel carcer vicino.
*Ev.* Fuggiamo. Ah mi tradì l'empio destino. (1)

## SCENA VII.

Carcere.

*Ulisse solo.*

A Qual mi destinò fatal soggiorno
La perfidia d'un falso, indegno amico !
Ecco dell' Asia il domator fra ceppi;
Ecco in carcere oscuro
Di Troja il distruttor ! un tradimento !
La mia gloria involò in un momento !
Di Penelope, oh Dei, del caro figlio
Qual governo farà l' empio rivale?

Di

(1) Partono.

*Ev.* Porque?

*Per.* A esquadra dos Feacos bordeja em fim pouco distante deste porto.

*Ev.* Agora estamos perdidos.

*Per.* Nãi ha remedio. Senhor, senão fugir. Ulisses já se acha por minha industria encerrado no carcere visinho.

*Ev.* Fujamos: Ah! que o impio destino me he traidor! (1)

## SCENA VII.

Carcere.

*Ulisses só.*

A Que fatal morada me conduzio a perfidia de hum falso, e indigno amigo! Eis aqui entre os ferros quem a Azia domou; e em hum tenebroso carcere quem a Troya destruio. Huma traição n'hum só momento roubou-me toda a gloria. O impio rival, oh Ceos! que destino dará a Penelope, e ao filho amado? Ella privada do Esposo, elle do Pai, que fa-

(1) Partem.

Di Sposo, e Genitor privi ad un tratto;
Che faranno, infelici?
Senz' onor, senza Regno, e senz' amici
Confuso, irresoluto,
E dall' affanno oppresso,
Odio il Ciel, odio i Numi, odio me stesso.

(1)

Oimè! qual di tumulto
Infausto suono io sento!
Forse del viver mio
L' estremo punto è questo? ingiusti Dei!
Muore Ulisse così? così la vita
Finisce degli Eroi?

SCE-

(1) S'ode da lontano strepito d'armi, e suono di bombe.

farão infelizes? Eu sem honra, sem Reino, e sem amigos, confuso, irresoluto, e opprimido de agonia, já odeio ao Ceo, detesto os Numes, e a mim mesmo abor-reço...

Mas ai de mim! Que infausto (1) rumor de tumulto estou ouvindo? Talvez será o ultimo ponto da minha vida? Injustos Ceos! Assim morre Ulisses? Assim acaba a vida dos Heróes?



(1) Ouve-se ao longe estrepito de armas, e o som das trombetas.

## SCENA VIII.

Telemaco, e Penelope con seguito di Feaci, che recano Evenore, e Perimede fra catene.

Ulisse è sciolto, e gli vien presentato il Cimiero, e la spada.

*Telemaco*, *Penelope*, *Evenore*, *Perimede*, *e detto.*

*Tel.* ECco, o Padre, i nemico a piedi tuoi.
*Ul.* Come? che vedo!
*Ev.* ( Oh smania! )
*Per.* ( Oh pena atroce! )
*Pen.* Il Cielo amico, o Sposo;
Di te, della mia vita,
Di Telemaco al braccio
La salvezza commise.
*Ul.* Olà, serbate i rei
Allo scempio crudel de' sdegni miei.

Barbari alfin cadeste:
Empi già vinti siete:
Or l'ira proverete
Del fiero vincitor.

*Ev.*

## SCENA VIII.

Telemaco, e Penelope, com sequito de Feacos, que conduzem em ferros a Evenor, e Perimedes.

Ulisses he solto, e se lhe apresenta o capacete, e a espada.

*Telemaco, Penelope, Evenor, Perimedes e o dito.*

*Tel.* MEu Pai, aqui tens a teus pés os inimigos.
*Ul.* Como? Que vejo!
*Ev.* (Oh! desesperação!)
*Per.* (Oh! pena terrivel!)
*Pen.* Esposo, o Ceo benigno commetteo ao braço de Telemaco a tua salvação, e a minha vida.
*Ul.* Oh lá: os Réos fiquem seguros para soffrerem o estrago cruél, que o meu furor lhes prepara.

Em fim, barbaros, já cahistes por terra; e já, ímpios, estaes vencidos; experimentareis agora a ira do féro vencedor.

*Ev.* ( Che barbaro dispetto
Mi sento, oh Dio, nel cor! )
( Quel suo feroce aspetto
Già m' empie di terror. )
*Tel.* ( Per l' idol mio nel petto
Sento tremarmi il cor. )
*Ul.* Ah Sposa, ah figlio amato,
Teneri, e cari oggetti,
Ah quai soavi affetti
Per voi mi desta amor!
Que' perfidi traete
Nel carcere più nero:
Per voi sarà severo
L' acceso mio furor. (1)

## SCENA IX.

*Penelope, Telemaco, Evenore, e Perimede.*

*Pen.* MEglio le Regie Spose
Impara a rispettar, empio, inumano.
Degno non fosti a nascere Sovrano. (2)
*Ev.* ( Che tormentoso insulto! )
Telemaco...

*Tel.*

(1) Partono.
(2) Parte.

*Ev.* ( Que barbaro pezar, sinto oh Ceos! no coração. ) Aquelle seu aspecto ferós já me enche de terror. )

*Tel.* ( Por causa do Idolo, que adoro, me treme o coração no peito. )

*Ul.* Ah! Esposa! Ah! querido Filho! objectos ternos, e amados, que suaves affectos o amor por vossa causa excita em meu peito! Conduzidos sejão os pérfidos ao carcere mais tenebroso. Contra elles será sevéro o meu ardente furor. (1)

## SCENA IX.

*Penelope, Telemaco, Evenor, e Perimedes.*

*Pen.* IMpio, deshumano, aprende a respeitar melhor as Reaes Esposas. Tu não nasceste digno de ser Soberano. (2)

*Ev.* ( Que tormentoso insulto! ) Telemaco...

*Tel.*

(1) Partem.
(2) Parte.

*Tel.* Hai l' ardire
Di favellarmi ancor? se il Ciel cortese
In Itaca opportuna
Non menava d' Alcinoo
La generosa Armata,
Avrebbe il tuo furor le nostre schiere
Sconfitte tutte, o fatte prigioniere.
*Ev.* Dunque più non rammenti,
Che il Genitor son' io
Del caro ben, che adori?
*Tel.* ( Qual memoria crudel! )
*Ev.* Parla, rispondi.
*Tel.* Io sono in questo istante
Figlio ad Ulisse, e non d' Arsinoe amante. (1)

## SCENA X.

*Evenore, e Perimede.*

*Per.* EVenore...
*Ev.* T' invola,
Fù l' empio tuo consiglio
La funesta cagion del mio periglio. (2)

*Per.*

(1) Parte.
(2) Parte.

*Tel.* Ainda te atreves a fallar-me? Se o Ceo benigno não conduzisse tão opportunamente a Ithaca a generosa Armada d'Alcinoo, o teu furor teria desbaratado, ou feito prizioneira toda a nossa esquadra.

*Ev.* Pois já te esquece, de que eu sou Pai de hum bem, que adoras?

*Tel.* (Que lembrança cruel!)

*Ev.* Falla; responde.

*Tel.* Neste momento eu sou filho de Ulisses, e não amante de Arsinoe. (1)

## SCENA X.

*Evenor, e Perimedes.*

*Per.* EVenor...

*Ev.* Aparta-te de mim. O teu ímpio conselho foi a causa funesta do meu precipicio. (2)

*Per.*

(1) Vai se.
(2) Vai-se.

*Per.* Iniqua sorte! E come in un momento
Tutto per me cambiò, tutto disparve!
Tardi conosco alfine,
Ch' io stesso fabricai le mie ruine. (1)

## SCENA XI.

Vasto, e magnifico luogo, nel quale siegue l' incorona ione di Telemaco Trono, ove siedono Ulisse, e Penelope, Grandi del Regno, e popolo spettatore. A sono, &c.

*Ulisse, Penelope, e Telemaco.*

*Coro.* OGnor serbate, oh Dei,
Alla felice sorte
Ulisse il grande, il forte
L' onor di nostra età.
*Ul.* Figli, dell' amor vostro
Pago è il mio cor. La lontananza mia
Mi convince abbastanza
Di vostra fè. Or che dagli anni onusto
Mi sento alfin; prima, che chiuda i lumi
In questo punto il Soglio
Al caro figlio mio cedere io voglio.

*Pen.*

(1) *Parte.*

*Per.* Iniqua sorte! e como em hum instante tudo para mim se mudou, tudo desapareceo! Em fim tarde conheço, que eu mesmo fabriquei a minha ruina. (1)

## SCENA XI.

Vasto, e magnifico lugar, onde se celebra a coroação de Telemaco. Throno, em que estão assentados Ulisses, e Penelope. Grandes do Reino, e espectadores do Povo. Ao som, &c.

*Ulisses, Penelope, e Telemaco.*

*Coro.*

Oh Ceos, conservai sempre para huma sorte venturosa o grande e forte Ulisses, honra da nossa idade.

*Ul.* FIlhos, o vosso amor satisfaz ao meu coração. A minha ausencia me convenceo bastantemente da vossa fidelidade. Agora, que já me sinto carregado dos annos, antes que feche os olhos, quero neste instante ceder o Solio ao meu amado filho *Pen.*

(1) Parte.

*Pen.* Signor, che dici mai? cura sì grande
Non è per lui; e poi del tuo nemico
Egli adora la figlia.
Vuoi d' Itaca sul Trono
Veder del tuo rival l' odiosa prole?
*Ul.* Che sente, oh Dei! Telemaco,
E' vero? non rispondi?
Qual rossor ti rattiene?
*Tel.* ( Per salvar l' idol mio, mentir conviene. )
Troppo è vero, o Signor. Arsinoe amai
Finchè la frode altrui creder mi fece
Estinto il padre mio: ma allor che vivo
Ti resero gli Dei a' nostri voti,
Dal core il nome reo io cancellai,
E dell' indegno amor già mi scordai.
*Ul.* Vieni dunque al mio seno,
Figlio degno di me. (1)
*Pen.* Il trono ascendi
Giacchè lo meritasti.
*Tel.* Ah no, inesperto io sono;
E de' Sovrani il peso è molto grave...
*Ul.* Basta a renderti saggio
L' esempio mio. Il soglio
T' insegnerà a regnar. Io così voglio. (2)

SCE-

(1) Scende dal Trono Ulisse, e seco Penel.
(2) Telemaco và in Trono.

*Pen.* Senhor, que dizes? Elle ainda não está capaz de tão grandes cuidados, e além disso ama a filha do teu inimigo. Queres ver no Throno de Ithaca a prole odiosa do teu rival?

*Ul.* Que oiço, oh Ceos? Telemaco, aquillo he certo?... Não respondes?... Que pejo te embaraça?

*Tel.* ( Convém dissimular para salvar o idolo, que adoro ) He verdade, Senhor. Amei a Arsinoe desde que o engano alheio me fez acreditar a morte de meu Pai: mas hoje que os Deoses, propicios aos nossos votos, te restituirão vivo, desterrei do coração hum nome criminoso, e já me não lembro mais de hum amor indigno.

*Ul.* Vem pois ao meu peito, filho digno de mim. (1)

*Pen.* Sobe ao Throno, já que o mereceste.

*Tel.* Ah! não: Ainda não tenho forças para sustentar o pezado encargo dos Soberanos...

*Ul.* O meu exemplo basta para fazer-te sábio. O Solio te ensinará a reinar. Eu assim quero. (2)

SCE-

---

(1) Ulisses, e Penelope descem do Throno.
(2) Telemaco sobe ao Throno.

## SCENA XII.

*Arsinoe frettolota , e detti.*

*Ars.* ULisse , ah per pietà salvami...
( oh Dei ! (1)
Telemaco nel soglio ! )
*Tel.* Siegui, che vuoi?
*Ars.* Ma il Re?.,
*Tel.* Il Re son' io;
Favella.
*Ars.* ( Io son confusa. )
Salva il padre, se puoi.
*Tel.* Olà : dal carcere
Evenore si tragga , e a me si rechi. (2)
*Ul.* Figlio , che fai...
*Pen.* Ma pensa...
*Tel.* Tutto pensai , tutto già so. Vedrete,
Se un buon Monarca io sono,
E se m' insegna a ben regnare il Trono.
*Pen.* ( Che mai farà ? )
*Ul.* ( Vediam , se nel suo core
Trionfa la virtù , o pur l' amore. )

SCE-

(1) Resta confusa nel veder Tel. nel Trono.
(2) Alle Guardie , che partono.

## SCENA XII.

*Arsinoe apressada, e os ditos.*

*Ars.* AH! Ulisses, por compaixão salva-me... ( Oh Ceos! Telemaco no Throno! ) (1)

*Tel.* Continúa, dize o que queres?

*Ars.* Mas o Rei?...

*Tel.* O Rei sou eu. Falla.

*Ars.* ( Estou confusa. ) Salva a meu Pai, se pódes.

*Tel.* Oh lá: do carcere se traga Evenor (2) á minha presença.

*Ul.* Filho, que fazes?

*Pen.* Mas pensa..

*Tel.* Tudo penso, e tudo sei. Vereis; se eu sou hum Monarca justo; e se o Throno me ensina a reinar com acerto.

*Pen.* ( O que fará? )

*Ul.* ( Veremos, se no seu coração triunfa a virtude, ou o amor. )

SCE-

(1) Fica confusa, vendo a Telemaco no Throno.
(2) As Guardas, que partem.

## SCENA ULTIMA.

*Evenore in catene, e detti.*

*Ev.* QUal cambiamento mai! come nel Soglio
Non siede Ulisse?
*Tel.* A te saper non lice
De' Sovrani il voler. Pensar sol dei,
Che il Re son' io, che mio vassallo or sei.
*Ev.* Io nacqui Re...
*Tel.* Non più: io sol comando;
Di morte reo tu sei;
La meritasti. A me conviene intanto
Come Re vendicar nel sangue tuo
Gli enormi tuoi delitti: In quest' istante
A morir ti condanna il tuo Regnante.
*Ev.* Come! e non ti rammenti...
*Tel.* Non ho che rammentar...
*Ars.* Ascolta, oh Dio!
Un sol momento ancora...
*Tel.* Non ascolto nessun. Io vo che mora.
(1)

*Pe.*

(1) Scende dal Trono.

## SCENA ULTIMA.

*Evenor em ferros, e os ditos.*

*Ev.* QUe mudança he esta! Porque razão Ulisses se não assenta no Throno?

*Tel.* Não te importa saber a vontade dos Soberanos; e só pensar, que eu sou o Rei, e que tu agora és meu vassallo.

*Ev.* Eu nasci Rei...

*Tel.* Basta: Aqui só eu mando. Tu estás réo de morte; e bem a tens merecido. A mim compete em tanto como Rei vingar no teu sangue os teus enormes delictos; e neste momento o teu Soberano te condemna a morrer.

*Ev.* Como? E não te lembras...

*Tel.* Não tenho de que me lembre.

*Ars.* Oh Ceos! escuta ainda hum só instante...

*Tel.* A ninguem attendo. Quero que morra. (1)

*Pen.*

(1) Desce do Throno.

*Pen.* ( Qual virtù ! )
*Ul.* ( Qual coraggio ! )
*Ars.* Ohmè ! perduta
E' dunque ogni speranza ?
*Tel.* ( Più resister non sa la mia costanza. )
Signor, pochi momenti (1)
Ad ascoltarmi io chiedo. In me sentisti
Sensi finor d' un Re ; ma in questo punto
Meetre il soglio abbandona,
A piedi tuoi Telemaco ragiona.
*Pen.* ( D' Arsinoe, oh Dio, sento pietà. )
*Ul.* Favella.
*Tel.* ( A che mai mi riduci, iniqua stella ! )

*Tel.* Padre, consola, oh Dio :
Il figlio in quest' istante ;
Ah che quest' alma amante
Fida al suo ben sarà. (2)
*Coro.* Consola il figlio, o Grande
Onor di nostra età.
*Tel.* Quanto al mio cor soavi
Sono sì cari accenti !
Ah che fra miei contenti
Maggior piacer non v' ha !

*Cor.*

(1) A Ulis.
(2) A Arsinoe.

*Pen.* ( Que virtude ! )

*Ul.* ( Que constancia ! )

*Ars.* Ai de mim ! Perdi já toda a esperança ?

*Tel.* ( Já não posso resistir , falta-me a constancia. ) Senhor , rogo que me oiças hum instante. Até agora viste em mim os sentimentos de hum Rei ; mas agora , abandonando o Solio , he Telemaco , que falla aos teus pés.

*Pen.* ( Muito me compadeço de Arsinoe. )

*Ul.* Falla.

*Tel.* ( Astros iniquos , a que duro lance me reduzistes ! )

Ah ! Pai amado , consola neste instante os meus pezares. No peito conservo huma alma amante , e fiel ao bem , que adoro.

*Tel.* Meu Pai , oh Ceos ! consola o teu filho nesta occasião. Ah ! que a minha alma lhe será sempre amante , e fiel.

Meu Pai , se me estimas , tem compaixão de mim.

*Coro.* Consola o filho , Grande Heróe , honra dos nossos tempos.

*Tel.* Quanto estas ternas expressões são agradaveis ao meu coração ! Ah ! que entre os meus contentamentos não ha hum maior prazer ?

*Coro.* Evviva, evviva Ulisse,
Che il figlio appagherà.
*Tel.* Ah chi potrà comprendere
In tal momento, oh Dei?
La mia felicità.
*Coro.* Tu il nostro Padre sei,
Deh conservate, oh Dei!
La sua felicità.
*Pen.* Sposo, del figlio ai prieghi
I miei unisci ancor. Parte non ebbe
Nè delirti del padre l' infelice
Principessa innocente.
*Ul.* Basta così, non più. Vinceste alfine:
Agli affetti di padre, ai detti tuoi
Io resister non so. Un sì bel giorno
Non pretendo turbar. Arsinoe goda
Dell' amor tuo. Il Cielo. (1)
Vi renda ognor felici. Olà: quei ceppi
Tolgansi al Re di Lesbo a Perimede
Lascio la vita, e voglio
Che lungi tragga dal mio Regno il piede;
E apprenda il Mondo poi,
Come vendica Ulisse i torti suoi.
*Ev.* Ah come mai poss' io
Rendere al tuo gran core...

*Ul.*

(1) A Tel.

*Cor.* Viva, Ulisses viva! Pai cede aos rogos do filho!

*Tel.* Ah! quem poderá oh Ceos! comprehender a felicidade, que tenho neste momento?

*Cor.* Tu és o nosso Pai. Oh Ceos, conservai a sua felicidade.

*Pen.* A's supplicas do filho ajunta, querido Esposo, tambem os meus rogos. A infeliz Princeza innocente não teve parte nos delictos de seu Pai.

*Ul.* Basta, não mais: em fim venceste, eu não posso resistir aos affectos de Pai, e aos teus rogos. Não quero offuscar hum tão bello dia. Goze Arsinoe do teu amor, e o Ceo com ella te faça feliz. Oh lá: aquelles ferros se tirem ao Rei de Lesbo. A Perimedes permitto, que viva, com tanto que se ausente para longe deste Reino. Aprenda o mundo agora o como Ulisses vinga as suas offensas.

*Ev.* Ah! como poderei ao teu grato coração mostrar...

*Ul.*

*Ul.* In Evenore io bramo
Un' amico fedel. Vado in oblio
Ogni commesso eccesso,
E in segno d' amistà prendi un' amplesso.

*Coro.*

Il Ciel sereno splende
In sì felice giorno:
Solo risuoni intorno
La gioja, ed il piacer.

FINE.

*Ul.* Só desejo achar em Evenor hum amigo fiél. No esquecimento se ponhão os excessos, e erros commettidos, e em sinal de amizade, vem aos meus braços.

*Coro.*

O Ceo resplandeça sereno em dia tão venturoso; e por toda a parte sôem vozes de alegria, e de prazer.

FIM.